| **Set** | **ID** | **Source** | **Target** | **Post-Edit** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| S1 | 1980521 | <seg id="1">Lo privado off line es privado on line | <seg id="1">The deprived off line it is deprived online |   |
| S1 | 1980512 | <seg id="2">Privacidad. | <seg id="2">Privacy. |   |
| S1 | 1980533 | <seg id="3">De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española se trata de la cualidad de privado o "el ámbito de la vida privada que se tiene derecho a proteger de cualquier intromisión". | <seg id="3">according to the Dictionary of the Royal Spanish Academy is the quality of private or "the scope of the private life that has the right to protect any interference". |   |
| S1 | 1980514 | <seg id="4">¿Qué es privado para un menor de 16 años? | <seg id="4">What is private for a 16-year-old child? |   |
| S1 | 1980525 | <seg id="5">¿Cómo aplica esta definición en su vida cotidiana y en las redes sociales? | <seg id="5">How does he apply this definition in its daily life and in the social nets? |   |
| S1 | 1980526 | <seg id="6">¿Entiende los peligros a los que está expuesto por ventilar en Internet situaciones que seguramente no compartiría fuera de línea? | <seg id="6">Does he understand the dangers that it is exposed to because he ventilates in the Internet situations that he would probably not share off-line? |   |
| S1 | 1980517 | <seg id="7">elPeriódico entrevistó a cinco muchachos de entre diez y 15 años, usuarios frecuentes de la red. | <seg id="7">ElPeriódico interviewed five boys aged between 10 and 15 years, frequent users of the network. |   |
| S1 | 1980528 | <seg id="8">En cuatro de los casos, asociaron el término a "algo muy mío", en el plano personal, y "en la clave y nombre del usuario", cuando lo aplicaron a redes sociales. | <seg id="8">In four of the cases, they associated the term to "something very mine", in the personal plan, and "in the key and username", when they applied it to social nets. |   |
| S1 | 1980539 | <seg id="9">"Mis secretos más profundos no los subiría a un post", dice Jorge, de diez años, cuando intenta explicar el significado de privado en sitios como Facebook, Twitter, Hotmail y Windows Live Messenger, donde tiene cuentas desde hace dos años. | <seg id="9">"my deepest secrets did not rise to a post," said Jorge, 10 years, when tries to explain the meaning of private sites such as Facebook, Twitter, Hotmail and Windows Live Messenger, where it has accounts for two years. |   |
| S1 | 19805210 | <seg id="10">"Son secretos muy secretos, mi mamá puede conocerlos, pero no todo el mundo", afirma. | <seg id="10">"They are very secret secrets, my mummy can know them, but not all the world", states. |   |
| S1 | 19805111 | <seg id="11">En FB subo imágenes bonitas o de juegos. | <seg id="11">In FB go pretty images or games. |   |
| S1 | 19805112 | <seg id="12">También me entretengo con mis conocidos. | <seg id="12">I also entretengo with my acquaintances. |   |
| S1 | 19805213 | <seg id="13">"No compartiría una foto que no sea mía, o de alguien que esté haciendo el ridículo", dice. | <seg id="13">"It would not share a photo that is not mine, or of somebody that is doing the ridicule", says. |   |
| S1 | 19805314 | <seg id="14">El niño reconoce que está mal publicar fotografías obscenas, de personas desnudas, de crímenes o escribir comentarios humillantes o violentos. | <seg id="14">The child recognizes that is badly publish obscene pictures, of people naked, crimes or write comments humiliating or violent. |   |
| S1 | 19805215 | <seg id="15">Jorge asegura conocer a los 35 amigos que tiene en FB y a sus nueve seguidores en Twitter. | <seg id="15">Jorge assures to know the 35 friends that it has in FB and its nine followers in Twitter. |   |
| S1 | 19805216 | <seg id="16">La mayoría son parientes. | <seg id="16">The majority are related. |   |
| S1 | 19805217 | <seg id="17">La madre está incluida, tiene la clave de una de las cuentas. | <seg id="17">The mother is included, has the key of one of the accounts. |   |
| S1 | 19805218 | <seg id="18">Abrí Twitter para expresarme y escribir tweets interesantes. | <seg id="18">I opened Twitter to express to me and to write interesting tweets. |   |
| S1 | 19805319 | <seg id="19">"No sé si me contestan, yo solo los subo", añade. | <seg id="19">"do not know if i answer, i just the subsaharan," adds. |   |
| S1 | 19805320 | <seg id="20">"Las redes sociales son entretenidas, puedo hablar con parientes lejanos o con mis amigos de manera rápida", indica. | <seg id="20">"social networks are entertaining, i can talk with distant relatives or with my friends quickly," says. |   |
| S1 | 19805221 | <seg id="21">No duda en contestar que nunca aceptaría una solicitud de una persona desconocida. | <seg id="21">It does not doubt to answer that it would never accept an application for an unknown person. |   |
| S1 | 19805222 | <seg id="22">Ni le haría caso a alguien que le recomendara a un extraño. | <seg id="22">Nor he would pay attention to somebody who recommended him a stranger. |   |
| S1 | 19805123 | <seg id="23">El caso de José, de 14 años, es diferente. | <seg id="23">The case of Joseph, 14 years, is different. |   |
| S1 | 19805324 | <seg id="24">El adolescente posee cuentas abiertas en Hotmail, Facebook, My Space y Ask, en esta última admite no conocer a 20 de las personas agregadas en su lista de amigos. | <seg id="24">adolescent owns accounts opened in Hotmail, Facebook, My Space and Ask, in the latter admits did not know 20 people added in its list of friends. |   |
| S1 | 19805225 | <seg id="25">"No me asusta, porque tenemos algo en común, la música por ejemplo", indica. | <seg id="25">"It does not frighten me, because we have, the music for example a little in common", indicates. |   |
| S1 | 19805226 | <seg id="26">Según el muchacho, ninguno se le ha insinuado ni le ha pedido la dirección de su casa o su número de teléfono. | <seg id="26">According to the boy, none have made advances to him nor have asked it for the address of its home or its telephone number. |   |
| S1 | 19805327 | <seg id="27">"Si me presionaran o me lo exigieran simplemente los saco de mi cuenta", reconoce. | <seg id="27">"If i pressure or me so require simply the sack of my account", recognizes. |   |
| S1 | 19805128 | <seg id="28">José se hizo seguidor de Ask, luego de leer una recomendación en Twitter. | <seg id="28">Jose became follower of Ask, after reading a recommendation on Twitter. |   |
| S1 | 19805229 | <seg id="29">Al muchacho no le son ajenas las experiencias de lo que hoy se conoce como ciberbullying. | <seg id="29">The experiences of what today is known as cyberbullying are not foreign for the boy. |   |
| S1 | 19805230 | <seg id="30">A un conocido de una mi amiga lo estaban extorsionando en una red social. | <seg id="30">To an acquaintance of one my friend were it extorting in a social net. |   |
| S1 | 19805331 | <seg id="31">Lo amenazaban y le exigían dinero. | <seg id="31">threatening him and demanding money. |   |
| S1 | 19805132 | <seg id="32">"Nunca supo quién era", asegura. | <seg id="32">"Never knew who he was," he says. |   |
| S1 | 19805233 | <seg id="33">La víctima, según José, no cerró la cuenta. | <seg id="33">The victim, according to José, did not close the account. |   |
| S1 | 19805334 | <seg id="34">"Solo le puso privacidad". | <seg id="34">"Only put privacy". |   |
| S1 | 19805235 | <seg id="35">Luego explica una serie de pasos para configurar la cuenta de manera segura. | <seg id="35">Afterwards it explains a series of steps to configure the account in a safe way. |   |
| S1 | 19805236 | <seg id="36">A diferencia de Jorge, este chico subiría fotos de conocidos en situaciones incómodas o embarazosas. | <seg id="36">Unlike Jorge, this boy would raise photos of acquaintances in uncomfortable or embarrassing situations. |   |
| S1 | 19805237 | <seg id="37">Sí lo haría, si me cae mal o le llevo ganas. | <seg id="37">Yes he would make it, if it disagrees with me or I take desires to him. |   |
| S1 | 19805138 | <seg id="38">"Aunque sé que eso es ciberbullying", afirma. | <seg id="38">"Although I know that that is ciberbullying," he says. |   |
| S1 | 19805139 | <seg id="39">Preguntas clave | <seg id="39">The key questions |   |
| S1 | 19805340 | <seg id="40">Marielos Porras, maestra de inglés y licenciada en Educación y Aprendizaje, considera que para orientar a los niños y a los adolescentes debe entenderse que el propósito de las redes sociales es informar. | <seg id="40">Marielos Porras, a teacher of english and master's degree in education and learning, considers that to guide to children and adolescents should be understood that the purpose of social networks is to inform. |   |
| S1 | 19805341 | <seg id="41">"Internet surgió como un medio para buscar información, pero con el aparecimiento de estos sitios cambiaron las reglas del juego", menciona. | <seg id="41">"Internet emerged as a means to find information, but with the emergence of these sites changed the rules of the game", mentions. |   |
| S1 | 19805142 | <seg id="42">Porras señala que el académico Marc Prensky, máster en Pedagogía por la Universidad de Yale y autor de la obra Nativos e Inmigrantes Digitales, acuñó estos términos para explicar el fenómeno. | <seg id="42">Batons points out that the academic Marc Prensky, master's degree in teaching at Yale University and author of the book Digital Natives and Immigrant, coined these terms to explain the phenomenon. |   |
| S1 | 19805343 | <seg id="43">Los nativos digitales son ellos, los niños y jóvenes que nacieron con la tecnología. | <seg id="43">natives are digital them, children and young people who were born with the technology. |   |
| S1 | 19805244 | <seg id="44">"Nosotros somos los inmigrantes digitales que tenemos que enseñarles a ellos, cuando todavía estamos aprendiendo", dice. | <seg id="44">"We are the digital immigrants that have to show to them to them, when we are still learning", says. |   |
| S1 | 19805245 | <seg id="45">Comenta que el tema es complejo, "porque les estamos pidiendo que tengan un criterio definido sobre qué conviene o no difundir, publicar o decir a una edad que la madurez no da para eso". | <seg id="45">He comments that the subject is complex, "because we are asking them an age that the maturity does not give for them to have a defined criterion about it is convenient either what not to spread, to publish or to say for that". |   |
| S1 | 19805146 | <seg id="46">"También que sean selectivos cuando lo que más les importa es ser populares, tener miles de amigos sin pensar en las consecuencias", añade. | <seg id="46">"Also to be selective when what matters most to them is to be popular, have thousands of friends without thinking about the consequences," he adds. |   |
| S1 | 19805347 | <seg id="47">Según la especialista, la manera más eficaz de enseñar qué es privacidad a niños y adolescentes es a través de preguntas que los hagan reflexionar. | <seg id="47">According to the specialist, the most effective way to teach what is privacy to children and adolescents is through questions that do reflect. |   |
| S1 | 19805248 | <seg id="48">"Decirles que no lo haga no sirve", agrega. | <seg id="48">"To tell them that it does not do it does not serve", adds. |   |
| S1 | 19805249 | <seg id="49">A continuación, Porras enumera algunas opciones: Hay cosas que no le contarías a un extraño, ¿por qué lo haces en Internet? | <seg id="49">Next, Porras enumerates some options: There are things that you would not tell to a stranger, why do you make it in the Internet? |   |
| S1 | 19805350 | <seg id="50">O, ¿te gustaría que publiquen una foto de ti como la que publicaste de un amigo? | <seg id="50">OR, how would you like to publish a picture of you as it published a friend? |   |
| S1 | 19805151 | <seg id="51">¿Sabes lo que los otros publican sobre ti? | <seg id="51">Do you know what the other published on you? |   |
| S1 | 19805352 | <seg id="52">Cuando etiquetas fotos de fiestas, ¿pediste permiso a las otras personas para etiquetarlas? | <seg id="52">When labels party pictures, I asked permission from the other people to label? |   |
| S1 | 19805253 | <seg id="53">Y una más, ¿todos necesitan saber lo qué estás haciendo cada momento? | <seg id="53">And one more, all need to know the what you are making every moment? |   |
| S1 | 19805254 | <seg id="54">Otro punto es hacerles ver que deben actuar on line como lo hacen off line. | <seg id="54">Another point is to make them see it online that they must act as off line make it. |   |
| S1 | 19805255 | <seg id="55">Son las mismas reglas. | <seg id="55">They are the same rules. |   |
| S1 | 19805356 | <seg id="56">"Uno fuera de Internet actúa con respeto, moralidad y otros principios, igual debe ser en las redes sociales", afirma. | <seg id="56">"One outside of the Internet acts with respect, morality and other principles, like must be in social networks," says. |   |
| S1 | 19805157 | <seg id="57">Vigilancia | <seg id="57">Surveillance and monitoring |   |
| S1 | 19805358 | <seg id="58">Estuardo Guardia, catedrático universitario, profesor de primaria y consultor educativo, comenta que resulta indispensable que los padres de familia lean a conciencia las políticas de las redes sociales. | <seg id="58">Estuardo Guard, university lecturer, professor of primary and educational consultant, says it is essential that parents read to conscience the policies of the social networks. |   |
| S1 | 19805159 | <seg id="59">Al comprender cada uno de los incisos ellos tienen fundamentos sólidos para conversar con sus hijos sobre las implicaciones de abrir una cuenta en Internet. | <seg id="59">To understand each snippets they have solid foundations to talk with their children about the implications of opening an account on the Internet. |   |
| S1 | 19805260 | <seg id="60">"Por ejemplo, la edad y lo que está permitido compartir o publicar", dice. | <seg id="60">"For example, the age and what is it allowed sharing or publishing", says. |   |
| S1 | 19805161 | <seg id="61">De acuerdo con Guardia, resulta clave recordar a los hijos la lección de "no hables con extraños". | <seg id="61">According to Guard, is key to remind the children the lesson of "do not talk to strangers." |   |
| S1 | 12759411 | <seg id="1">Inician curso que explora el "Fin del mundo" | <seg id="1">Start course that explores the "End of the world" |   |
| S1 | 12759412 | <seg id="2">Cada semana, los estudiantes exploran temas apocalípticos como la guerra nuclear, los zombis, los virus y gérmenes, y el calentamiento global. | <seg id="2">Each week, students explore apocalyptic themes such as nuclear war, the zombies, viruses and germs, and global warming. |   |
| S1 | 12759423 | <seg id="3">Este semestre, cuando el profesor en religión Stuart Charmé decidió impartir un curso sobre el fin del mundo, sabía que contaba con un anzuelo irresistible: El fin de la "larga cuenta regresiva" del Calendario Maya, el 21 de diciembre, al que se han aferrado muchas personas como una prueba de que se viene el fin del mundo. | <seg id="3">This semester, when the teacher in religion Stuart Charmé decided to impart a course on the end of the world, he knew that he said with an irresistible fish hook: The end of the "long regressive account" of the Mayan Calendar, the 21 of December, which many people as a test that is come the end of the world have clung to. |   |
| S1 | 12759434 | <seg id="4">Pero Charmé no tenía idea de lo que le esperaba en el siguiente par de meses: El cataclísmico huracán Sandy, un precipicio fiscal que algunos han llamado "deudarmagedón" y un creciente conflicto que involucra a Israel, el lugar donde los teóricos cristianos del fin de los tiempos creen que se iniciará el Apocalipsis. | <seg id="4">But Charmé had no idea of what is expected in the next couple of months: The cataclysmic hurricane Sandy, a precipice prosecutor some have called "deudarmagedón" and a growing conflict involving Israel, the place where the theoretical Christians in the end of the times believe that will begin the Revelation. |   |
| S1 | 12759425 | <seg id="5">"No me di cuenta de que este iba a ser el semestre más apocalíptico que ha habido", dijo Charmé esta semana a los estudiantes de la Universidad Rutgers-Camden (Nueva Jersey). | <seg id="5">"I did not realize that this was going to be the most apocalyptic semester that there has been", said Charmé this week to the students of the University Rutgers-Camden (New Jersey). |   |
| S1 | 12759416 | <seg id="6">Si uno analiza lo que ha estado sucediendo en el mundo hoy en día como si estuviéramos a 30 días y contando, este ha sido un periodo realmente bueno. | <seg id="6">If you look at what has been happening in the world today, as if we were to 30 days and counting, this has been a really good period. |   |
| S1 | 12759427 | <seg id="7">Y recuerden que malo es bueno para aquellos de mentalidad apocalíptica. | <seg id="7">And remember that bad is good for those of apocalyptic mentality. |   |
| S1 | 12759438 | <seg id="8">Y él no es único profesor que ofrece cursos sobre el "fin del mundo" este semestre, en teoría el último de la historia. | <seg id="8">AND he is not only teacher that offers courses on the "end of the world" this semester, in theory the last in the history. |   |
| S1 | 12759419 | <seg id="9">En Temple, el profesor adjunto Barry Vacker está impartiendo el curso "Medios, Cultura y el fin del mundo". | <seg id="9">In Temple, the associate professor Barry vacker is giving the course "Media, Culture and the end of the world." |   |
| S1 | 127594110 | <seg id="10">Cada semana, los estudiantes exploran temas apocalípticos como la guerra nuclear, los zombis, los virus y gérmenes, y el calentamiento global. | <seg id="10">Each week, students explore apocalyptic themes such as nuclear war, the zombies, viruses and germs, and global warming. |   |
| S1 | 127594111 | <seg id="11">"Analizamos por qué estas ideas proliferan con el tiempo", dijo, y la manera en que ofrecen escenarios hipotéticos que guían cierta conducta humana. | <seg id="11">"We look at why these ideas proliferate over time," he said, and the way in which offer hypothetical scenarios that guide some human behavior. |   |
| S1 | 127594112 | <seg id="12">Si el material nuclear cae en manos de terroristas, por ejemplo, podría estallar una guerra. | <seg id="12">If the nuclear material falling into the hands of terrorists, for example, could ignite a war. |   |
| S1 | 127594113 | <seg id="13">Este mes los estudiantes analizaron películas con temas apocalípticos y exploraron cómo se comparan con ejemplos de la vida real. | <seg id="13">This month, the students analyzed films with apocalyptic themes and explored how compared with real-life examples. |   |
| S1 | 127594314 | <seg id="14">"He tratado de informar a los estudiantes sobre lo que es posible, probable, creíble e imposible", dijo Vacker. | <seg id="14">"I have tried to inform students about what is possible, likely, credible and impossible," said Vacker. |   |
| S1 | 127594315 | <seg id="15">En el campus principal de la Universidad Estatal de Pensilvania, el profesor de Historia de Latinoamérica Matthew Restall y su colega Amara Solari, una profesora adjunta de Historia del Arte y Antropología, han hecho equipo para impartir un curso, titulado solamente "El fin del mundo". | <seg id="15">In the main campus of Pennsylvania State University, Professor of History of Latin America Matthew Restall and his colleague Amara Solari, an associate professor of Art History and Anthropology, have made equipment to teach a course, entitled "only The end of the world". |   |
| S1 | 127594316 | <seg id="16">"No agregamos '2012' para contar siempre con la opción de impartir el curso de nuevo, en caso de que el mundo no se acabe", dijo Restall. | <seg id="16">"We Do not add '2012' to always have the option to teach the course again, in case of the world will not end," said Restall. |   |
| S1 | 127594117 | <seg id="17">Pese a la "inminente ruina", los estudiantes deben estudiar, generar proyectos y tomar exámenes finales. | <seg id="17">Despite the "imminent ruin," students should study, generating projects and take final exams. |   |
| S1 | 127594118 | <seg id="18">En Penn State, el examen final será tomado en víspera del Apocalipsis, lo que no deja a los estudiantes otra opción más que trabajar "hasta la misma noche en que se supone que el mundo termina", dijo Restall. | <seg id="18">At Penn State, the final exam will be taken on the eve of the Apocalypse, which leaves no other option than to students work "until the same night in which it is assumed that the world ends," said Restall. |   |
| S1 | 127594219 | <seg id="19">Los cursos resultaron bastante populares. | <seg id="19">The courses were quite popular. |   |
| S1 | 127594320 | <seg id="20">"Se saturó en dos horas", dijo Restall sobre su curso para estudiantes con alto promedio, que se llenó con 35 estudiantes. | <seg id="20">"was saturated in two hours," said Restall on its course for students with high average, which was filled with 35 students. |   |
| S1 | 127594221 | <seg id="21">Recibimos mensajes por correo electrónico durante semanas y semanas antes del inicio del semestre, de personas que preguntaban si aún había lugar. | <seg id="21">We receive messages for electronic mail for weeks and weeks before the beginning of the semester, of people who asked if there was still place. |   |
| S1 | 127594322 | <seg id="22">Los estudiantes, por su parte, aseguran que el curso es uno de los más interesantes. | <seg id="22">students, for its part, ensure that the course is one of the most interesting. |   |
| S1 | 127594223 | <seg id="23">"Me resulta fascinante ver lo que hacen las personas para consolarse a sí mismas", dijo Bridgid Robinson, una estudiante de la carrera en Religión y Sociología de 23 años de Haddonfield, Nueva Jersey, en Rutgers-Camden. | <seg id="23">"It is me fascinating to see what the people to comfort to itself do", said Bridgid Robinson, a student of the race in Religion and Sociology of 23 years of Haddonfield, New Jersey, in Rutgers-Camden. |   |
| S1 | 127594224 | <seg id="24">Y es que la mentalidad apocalíptica, secular o religiosa, es sólo cuestión de consuelo o de la ausencia del mismo. | <seg id="24">And it is that the apocalyptic, secular or religious mentality, is only a question of consolation or of the absence of it. |   |
| S1 | 127594125 | <seg id="25">Will Wekesa, un estudiante de la carrera de Psicología y Enfermería, de 25 años, dijo haber visto todas las películas apocalípticas. | <seg id="25">Will Wekesa, a student of the career of Psychology and Nursing, 25, said he had seen all the apocalyptic movies. |   |
| S1 | 127594226 | <seg id="26">"Nunca había escuchado sobre una clase que pudiera enseñar eso", indicó. | <seg id="26">"It had never listened on a class that could show that", indicated. |   |
| S1 | 127594327 | <seg id="27">Lo disfruto. | <seg id="27">What enjoy. |   |
| S1 | 127594228 | <seg id="28">Pero ningún estudiante entrevistado - y mucho menos un profesor - dijo creer en la fecha de caducidad del 21 de diciembre. | <seg id="28">But no student had an interview - and a lot except a teacher - made out that he believed in the expiry date of the 21st of December. |   |
| S1 | 127594229 | <seg id="29">"Nuestro primer proyecto trató sobre la profecía maya y de cierta manera lo desacreditamos", dijo Julie Zeglen, estudiante de último año en Temple, de 21 años y de West Chester. | <seg id="29">"Our first project was about the Mayan prophecy and in a certain way discredit it", said Julie Zeglen, student of last year in Temper, of 21 years and of West Chester. |   |
| S1 | 127594330 | <seg id="30">Los mayas nunca predijeron el fin del mundo; es tan solo un punto clave en el calendario, dijo Restall. | <seg id="30">The maya never predicted the end of the world; it is just one key point in the calendar, said Restall. |   |
| S1 | 127594231 | <seg id="31">Pero acotó que existe una ansiedad apocalíptica en la cultura occidental, que se remonta a varios siglos, en que la gente reacciona a los cambios a su alrededor prediciendo el fin del mundo. | <seg id="31">But marked out that there is an apocalyptic anxiety in the occidental culture, which goes back to several centuries, in that the people react to the changes around you predicting the end of the world. |   |
| S1 | 127594332 | <seg id="32">Internet ha causado un auge de estas especulaciones. | <seg id="32">Internet has caused a boom in these speculations. |   |
| S1 | 127594333 | <seg id="33">"En otros lados la gente no piensa en esto", dijo. | <seg id="33">"elsewhere people do not think of it," said. |   |
| S1 | 127594234 | <seg id="34">En mayormente en el mundo de habla inglesa. | <seg id="34">In mainly in the world of English speech. |   |
| S1 | 127594335 | <seg id="35">Joseph Dougherty, un profesor de religión de la Universidad La Salle que imparte cursos en las Filipinas este año, respondió rápidamente a la pregunta de si sabía sobre algún curso sobre el "fin del mundo" ahí. | <seg id="35">Joseph Dougherty, a professor of religion of the La Salle University who teaches courses in the Philippines this year, responded quickly to the question of whether he knew about some course on the "end of the world" there. |   |
| S1 | 127594136 | <seg id="36">"Las Filipinas no participan en el fin del mundo", escribió, insinuando una excepción de una autoridad superior. | <seg id="36">"The Philippines do not participate in the end of the world," he wrote, suggesting an exception to a higher authority. |   |
| S1 | 127594337 | <seg id="37">Tenemos un indulto del Papa. | <seg id="37">We have a pardon by the Pope. |   |
| S1 | 127594338 | <seg id="38">Restall hizo notar que a lo largo de los años se ha hablado de muchos días del juicio final, y dijo que si no pasa nada el 21 de diciembre, "la gente comenzará a pensar de inmediato en la próxima fecha" o a filosofar que el 21 de diciembre es el inicio de un período de siete años al cabo de los cuales se acabará el mundo. | <seg id="38">Restall noted that over the years there has been talk of many days of the final judgment, and said that if nothing happens on December 21, "people begin to think immediately in the next date" or to philosophizing that the December 21 is the beginning of a period of seven years at the end of which will end the world. |   |
| S1 | 127594339 | <seg id="39">Estudiantes y profesores se están tomando a la ligera la fecha. | <seg id="39">Students and teachers are taking lightly the date. |   |
| S1 | 127594140 | <seg id="40">Varios dijeron que piensan ir a fiestas "del fin del mundo". | <seg id="40">Several said they plan to go to parties "of the end of the world." |   |
| S1 | 127594141 | <seg id="41">"Tal vez llame a algunos amigos para que nos riamos juntos", comentó Samira Ford, estudiante de comunicaciones de 20 años. | <seg id="41">"Maybe call some friends to riamos us together," said Samira Ford, 20-year-old communications student. |   |
| S1 | 27566231 | <seg id="1">Muertes por sida hoy son causa de detección tardía | <seg id="1">aids Deaths today are the cause of late detection |   |
| S1 | 27566232 | <seg id="2">Fabrizio tenía 21 años de edad cuando le confirmaron el resultado de la prueba: SIDA positivo. | <seg id="2">Fabrizio was 21 years old when he confirmed the result of the test: AIDS positive. |   |
| S1 | 27566233 | <seg id="3">"Fue como si me cayera una bomba", refiere al rememorar el momento del anuncio, que el médico intentaba hacer "más suavecito", sin éxito evidente. | <seg id="3">"was as if i fall a bomb" refers to the recall the time of the announcement, that the doctor trying to do "more suavecito", without obvious success. |   |
| S1 | 27566234 | <seg id="4">El muchacho lo ocultó a su familia. | <seg id="4">The boy hid him to his family. |   |
| S1 | 27566215 | <seg id="5">Decidió hacerse cargo solo de su enfermedad y comenzó a informarse sobre ella; con tal empeño que ya festejó su cumpleaños 43. | <seg id="5">He decided to take charge of his illness and began to learn about it; with such efforts already celebrated his birthday 43. |   |
| S1 | 27566226 | <seg id="6">Es, sin duda, uno de los pacientes más antiguos de la Unidad de VIH del Hospital Civil de Guadalajara (HCG), a la que llegó en 1994 después de varias batallas. | <seg id="6">He is, undoubtedly, one of the most former patients of the Unit of HIV of the Civil Hospital of Guadalajara (HCG), to which it arrived in 1994 after several battles. |   |
| S1 | 27566227 | <seg id="7">Fabrizio vive con el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) desde hace 22 años, algo difícil de imaginar a principios de los 90, cuando había muchas dudas, pocas opciones de tratamiento y más estigma. | <seg id="7">Fabrizio lives with the virus of the human immunodeficiency (HIV) since 22 years ago, something difficult to imagine at the beginning of the nineties, when there were many doubts, few options of treatment and more stigma. |   |
| S1 | 27566218 | <seg id="8">Entonces, hasta el director de una clínica del IMSS evitó despedirse de él "porque traía una cortada". | <seg id="8">Then, to the director of a clinic of the IMSS avoided say goodbye to him "because it brought a cut." |   |
| S1 | 27566239 | <seg id="9">Entonces, tener sida era sinónimo de muerte. | <seg id="9">Then, have aids was synonymous with death. |   |
| S1 | 275662110 | <seg id="10">Ahora es posible sobrevivir a este síndrome y hacerlo con calidad de vida. | <seg id="10">It is now possible to survive this syndrome and do so with quality of life. |   |
| S1 | 275662311 | <seg id="11">Sin embargo, ignorantes de su enfermedad, aún muchas personas llegan cuando el virus ya ha causado estragos, "agotado" su sistema inmunológico y son víctimas de infecciones oportunistas. | <seg id="11">however, ignorant of his illness, yet many people arrive when the virus has already caused havoc, "exhausted" your immune system and are victims of opportunistic infections. |   |
| S1 | 275662212 | <seg id="12">A 31 años de la aparición del sida en el mundo, al menos de los primeros casos reportados, "el gran logro significa en este momento que la sobrevida de un paciente que inicia tratamiento en forma oportuna y la sobrevida de la población general, es exactamente igual", indicó el jefe de la Unidad de VIH del HCG, Jaime Andrade Villanueva, tras referir que esta información fue avalada en abril de este año en una publicación científica prestigiada. | <seg id="12">At 31 years of the appearance of the AIDS in the world, at least of the first brought cases, "the great achievement means now that the sobrevida of a patient that initiates treatment in an appropriate form and the sobrevida of the general population, is exactly equal", indicated the head of the Unit of HIV of the HCG, Jaime Andrade Villanueva, after referring that this information was answered for in April of this year in a publication enhanced scientist. |   |
| S1 | 275662313 | <seg id="13">Infectólogo y experto en VIH/sida, Andrade Villanueva comentó que desde el año 2008, los científicos habían concluido que el sida no era una sentencia fatal, pero los años de sobrevivencia y la calidad de vida dependen del grado de afectación al sistema inmunológico que presentan los pacientes al iniciar el diagnóstico, con mejor expectativa para quienes no son usuarios de drogas: de hasta 30 años con un conteo de 200 CD4 y de 50 años, cuando reportan 500 CD4. | <seg id="13">Infectious and expert on HIV/Aids, Andrade Villanueva said that since 2008, scientists had concluded that aids was not a judgment fatal, but years of survival and the quality of life depended on the assignment to the immune system that presents the patients to initiate the diagnosis, with better expectation for those who are not drug users: up to 30 years with a count of 200 CD4 and 50 years, when reported 500 CD4. |   |
| S1 | 275662114 | <seg id="14">En palabras simples, lo anterior significa que quien recibe el diagnóstico de VIH positivo a los 25 años de edad, bajo estos términos "mientras se mantenga en control podrá vivir sin problemas hasta los 75 años", explicó el entrevistado. | <seg id="14">In simple words, this means that anyone who receives a diagnosis of HIV-positive at the age of 25, under these terms "while remains in control will be able to live without problems to 75 years," explained the interviewee. |   |
| S1 | 275662215 | <seg id="15">Para dimensionar este avance, cabe recordar que la esperanza de vida de los mexicanos hoy es de 76 años en promedio. | <seg id="15">In order to measure this advance, one may remember that the life expectancy of the Mexicans today is of 76 years on average. |   |
| S1 | 275662116 | <seg id="16">Si bien la mortalidad ha bajado significativamente en los últimos años, en el caso de México, el número de personas que mueren de sida bajó de 6,678 casos en 2007 a 4,862 en 2011 (reporte anual de ONUSIDA), también es cierto que desde la aparición del sida, 60 por ciento de los pacientes en la base de datos nacional han fallecido. | <seg id="16">While the mortality rate has dropped significantly in recent years, in the case of Mexico, the number of people who die from AIDS fell from 6,678 cases in 2007 to 4,862 in 2011 (UNAIDS) annual report, it is also true that since the emergence of AIDS, 60 percent of patients in the national database have died. |   |
| S1 | 275662217 | <seg id="17">Sólo en Jalisco 255 personas fallecieron en 2011, y van 187 muertes hasta mayo de este año; no obstante se asegura que hay acceso universal a los fármacos antirretrovirales desde 2005. | <seg id="17">Only in Jalisco 255 people died in 2011, and 187 deaths go until May of this year; however it is assured that there is universal access to the antirretrovirales drugs since 2005. |   |
| S1 | 275662118 | <seg id="18">- ¿Por qué sigue habiendo muertes? | <seg id="18">- Why still deaths? |   |
| S1 | 275662319 | <seg id="19">- A mí me parece que el problema no es de acceso a tratamiento. | <seg id="19">- it seems to me that the problem is not of access to treatment. |   |
| S1 | 275662220 | <seg id="20">Así lo visualizo, así nos ha sucedido en nuestro hospital. | <seg id="20">Like this I view it, like this it has succeeded us in our hospital. |   |
| S1 | 275662121 | <seg id="21">Al menos en los últimos 12 años no hemos tenido desabasto de medicamento el problema es que los pacientes llegan muy avanzados porque desconocen su estado de infección, o sea, en etapas tardías de la enfermedad. | <seg id="21">At least in the last 12 years we have not had shortages of medicine, the problem is that patients arrive very advanced unknown because his state of infection, or in the late stages of the disease. |   |
| S1 | 275662222 | <seg id="22">Dio un dato contundente: "Nueve de cada diez pacientes llegan cuando ya presentan alguna infección oportunista lo que se tiene que hacer para tener un mayor impacto sobre la mortalidad global, es hacer diagnósticos más tempranos y, por lo tanto, se tienen que ofrecer pruebas de detección de manera masiva, a todas las personas que lo requieran". | <seg id="22">It gave a strong data: "Nine of every ten patients arrive when they already present some opportunistic infection the that it has to be done to have a bigger impact on the global mortality, is to do earlier diagnoses and, therefore, tests of detection in a massive way have to be offered, to all the people that require it". |   |
| S1 | 275662323 | <seg id="23">En su propuesta coinciden especialistas y funcionarios del Consejo Estatal de Prevención del Sida en Jalisco (Coesida), también los propios pacientes, como Fabrizio, quien acudió a hacerse la prueba a un laboratorio particular, sólo motivado porque lo había hecho un amigo y, pese a su corta edad, ya estaba en etapa de sida e incluso padeció sarcoma de Kaposi, un tumor canceroso que es una de las complicaciones comunes. | <seg id="23">In its proposal coincide specialists and officials of the State Council for the Prevention of Aids in Jalisco (Coesida), also patients themselves, as Fabrizio, who came to be tested to a particular laboratory, only because it had done a friend and, despite his young age, was already in stage of aids and even suffered Kaposi's sarcoma, a cancerous tumor that is one of the common complications. |   |
| S1 | 275662224 | <seg id="24">Todo cambia cuando sabes que tienes sida. | <seg id="24">Everything changes when you know that you have AIDS. |   |
| S1 | 275662325 | <seg id="25">Algunos piensan que se van a morir y no quieren saber nada. | <seg id="25">Some think they are going to die and do not want to know nothing. |   |
| S1 | 275662326 | <seg id="26">"Si ya me voy a morir, mejor me reviento tres veces a la semana", dicen no en mi caso. | <seg id="26">"If i am going to die, the better i reviento three times a week," say not in my case. |   |
| S1 | 275662327 | <seg id="27">El cambio fue para mejorar, me alimento bien, hago ejercicio, tomo los medicamentos. | <seg id="27">The change was to improve, i eat well, i exercise, i take medicines. |   |
| S1 | 275662228 | <seg id="28">A la fecha, sus padres sólo saben que padeció cáncer. | <seg id="28">To the date, its fathers only know that cancer suffered. |   |
| S1 | 275662129 | <seg id="29">Vivo una vida normal, como cualquiera. | <seg id="29">I live a normal life, as anyone. |   |
| S1 | 275662330 | <seg id="30">"Trabajo, tengo muchas actividades, viajo, tengo una vida sexual activa, pero corresponsable, me cuido a mí y a la otra persona", enumeró Fabrizio, quien aceptó compartir su intimidad con MILENIO JALISCO para motivar con su testimonio a quienes hoy, en el marco del Día Mundial del Sida, tienen miedo. | <seg id="30">"Work, i have many activities, travel, i have a sexually active, but responsible, i care to me and the other person", enumerated Fabrizio, who accepted share their intimacy with MILLENNIUM JALISCO to motivate with his testimony to those who today, in the framework of World Aids Day, afraid. |   |
| S1 | 275662331 | <seg id="31">Que se hagan la prueba, si tuvieron riesgo, que entre más pronto sepan si son VIH positivos, es mejor y si ya tienen el diagnóstico, que aprendan que pueden vivir como cualquier persona, siendo responsables. | <seg id="31">To be tested, if they had risk, that the more soon know if they are HIV positive, it is better and if you already have the diagnosis, they learn that they can live as any person, being responsible. |   |
| S1 | 275662332 | <seg id="32">Ése, su mensaje, resume el lema de batalla al sida este 2012. | <seg id="32">That, his message, summarizes the motto of battle to aids this 2012. |   |
| S1 | 275662133 | <seg id="33">Condones tras el mostrador | <seg id="33">The counter condoms |   |
| S1 | 275662134 | <seg id="34">Grandes son los huecos que hay entre los programas de salud y el ciudadano común, sostuvo Ricardo Salazar, periodista tapatío quien ha asumido la causa en torno al VIH. | <seg id="34">There are large gaps between the health programs and the ordinary citizen, said Ricardo Salazar, a journalist who has taken up the cause Tapatio around HIV. |   |
| S1 | 275662335 | <seg id="35">Y el más grande es en prevención. | <seg id="35">AND the largest in prevention. |   |
| S1 | 275662136 | <seg id="36">En los lugares dedicados a esta tarea "efectivamente se ha incrementado el reparto de condones, antes nos daban de uno o dos, ahora nos dan paquetes de a cien, y eso está muy bien pero resulta que hay quienes hoy, todavía, no tienen acceso a un condón", dijo. | <seg id="36">In the places dedicated to this task effectively "has increased the distribution of condoms, before they gave us one or two, now give us a hundred packages, and that is very good, but it turns out that there are those who today, we still do not have access to a condom," he said. |   |
| S1 | 275662137 | <seg id="37">Entre los más vulnerables a nuevas infecciones están los adolescentes. | <seg id="37">Among the most vulnerable to new infections are teenagers. |   |
| S1 | 275662138 | <seg id="38">"¿Para qué los quieres?" es pregunta común, con sorna y juicios de valor de trabajadoras sociales, orientadores escolares, empleados de farmacias y personal de salud, a la que no se quieren exponer los adolescentes, aseguró el comunicador. | <seg id="38">"What do they want?" Is a common question, with derision and value judgments of social workers, school counsellors, employees of pharmacies and health personnel, who did not want to expose teenagers, assured the communicator. |   |
| S1 | 275662139 | <seg id="39">Propuso reorientar este ineficaz reparto; que los condones no estén sólo tras los mostradores y esos cien se encuentren en despachadores de baños públicos de los sitios que frecuentan los jóvenes. | <seg id="39">He proposed to redirect this inefficient allocation; that condoms are not only after the counters and those 100 are in public restrooms dispatchers sites that frequent the young. |   |
| S1 | 275662340 | <seg id="40">No es motivar la promiscuidad. | <seg id="40">is not motivate promiscuity. |   |
| S1 | 275662241 | <seg id="41">Ni se trata de pagarles las chelas y el motel, como respondió el gobernador Emilio González, al preguntarle si habría reparto de preservativos en su Administración. | <seg id="41">Nor it is a matter of paying them the chelas and the motel, as the governor Emilio González answered, when asking him if there would be distribution of condoms in its Administration. |   |
| S1 | 275662142 | <seg id="42">"Así no es la sexualidad, lo mejor es acercar los condones a quienes ya practican una actividad sexual", apuntó. | <seg id="42">"This is not sexuality, it is best to bring condoms to those who already are engaged in a sexual activity," he said. |   |
| S1 | 275662243 | <seg id="43">Claves En Jalisco | <seg id="43">Keys En Jalisco |   |
| S1 | 275662144 | <seg id="44">Hay 13,435 casos acumulados (12,158 de sida y 1,317 de VIH). | <seg id="44">There are 13,435 (12,158 cumulative cases of AIDS and HIV 1,317). |   |
| S1 | 275662345 | <seg id="45">El estado es 4° lugar nacional en casos nuevos y acumulados de sida y 13° de VIH. | <seg id="45">The state is 4TH place national in new cases and cumulative aids and 13 of HIV. |   |
| S1 | 275662346 | <seg id="46">92% de los contagios corresponde a la vía sexual, 6% a la vía sanguínea y 2% a la vía perinatal. | <seg id="46">92 per cent of the contagion corresponds to the sexually, 6% to via blood and 2 percent in the perinatally. |   |
| S1 | 275662147 | <seg id="47">Se estima que 50 mil personas pueden estar viviendo con VIH ya que por un caso registrado hay de 4 a 5 personas que no lo saben. | <seg id="47">It is estimated that 50 thousand people may be living with HIV because there are registered a case for 4-5 people who do not know it. |   |